Warszawa, 20 maja 2019 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.10.2019

Pani
Alicja Matysiak
tłumacz przysięgły języka rosyjskiego
ul. Kazury 7 m. 36
02-795 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Dominika Nobis – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 10 i 15 kwietnia 2019 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2018 r. do 10 kwietnia 2019 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 18 kwietnia 2019 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 520 wpisów, w tym 80 tłumaczeń na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co czwartą stronę repertorium, tj. 126 wpisów – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz 20 wpisów – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. organów.

---

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r. poz. 1505, z późn. zm.).

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą odmówiono telefonicznie wykonania tłumaczenia przysięgłego ustnego na rzecz sądu, z uwagi na przełożenie terminu rozprawy i w konsekwencji jego kolidowaniem z innym tłumaczeniem. Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[2] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
   - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem[3] – we wszystkich wpisach dotyczących tłumaczeń pisemnych,
   - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie[4] – w 109 wpisach (z 2018 r., lp.: 229-231, 250-252, 268, 278, 294-298, 315-319, 335, 355-359, 375-379, 395-399, 415, 416, 418, 419, 435-439, 455, 457-459, 1-5, 21-25, 41-45, 62-65, 81-85, 101-103, 121-125; z 2019 r., lp.: 141-145, 161-165, 186-190, 206-210, 226-228, 246-250, 265, 267),
   - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie[4] – w 106 wpisach (z 2018 r., lp.: 229-231, 250-252, 268, 271, 278, 294-298, 315-319, 335, 355-358, 375-379, 395-399, 418, 419, 435-439, 455, 457-459, 1-5, 21-25, 41-45, 62-65, 81-85, 101-103, 121-125; z 2019 r., lp.: 141-145, 161-165, 186-188, 190, 206-210, 226-228, 246, 247, 250, 265-268),
   - języka, w którym sporządzono dokument – w 2 wpisach (z 2018 r., lp.: 24, 25),
   - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 2 wpisach (z 2018 r., lp.: 24, 25),
   - uwag o formie tłumaczonego dokumentu[5] – w 6 wpisach (z 2018 r., lp.: 271, 335, 355, 396, 24, 25),

---

[2] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia,* podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

[3] Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r.: *„Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku, przy czym data zwrotu nie musi być zgodnie z ustawą poświadczona podpisem zleceniodawcy”.*

[4] Zgodnie z ww. Stanowiskiem: *„W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.*

[5] Zgodnie z ww. Stanowiskiem rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: *„Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu”), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom,*

- rodzaju wykonanej czynności – w 110 wpisach (z 2018 r., lp.: 229-231, 250-252, 268-271, 278, 294-298, 315-319, 335, 355-359, 375, 376, 378-379, 395-398, 415, 416, 418, 419, 435-438, 455, 457-459, 1-5, 21-25, 41-45, 62-65, 81-85, 102, 103, 121-125; z 2019 r., lp.: 141-145, 161-165, 186-190, 206-210, 226-228, 246-250, 265-268),
- języka tłumaczenia –w 15 wpisach (z 2018 r., lp.: 231-233, 269, 270, 335, 336, 399, 456, 24, 25, 104, 105; z 2019 r., lp.: 229, 269),
- liczby stron tłumaczenia – w 1 wpisie (z 2018 r., lp. 415),
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 1 wpisie (z 2018 r., lp. 415),
- daty tłumaczenia ustnego – w 9 wpisach (z 2018 r., lp.: 233, 269, 270, 336, 456, 104, 105; z 2019 r., lp.: 229, 269),
- miejsca tłumaczenia ustnego – w 2 wpisach (z 2018 r., lp.: 232, 105),
- zakresu tłumaczenia ustnego – w 8 wpisach (z 2018 r., lp.: 232, 233, 269, 270, 336, 456; z 2019 r., lp.: 229, 269),
- czasu trwania tłumaczenia ustnego – w 3 wpisach (z 2018 r., lp.: 233, 336, 456),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3-5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobranie w 10 na 19 przypadkach wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[6], tj.
   - niższego odpowiednio o: 0,36 zł, 0,18 zł, 0,45 zł, 0,18 zł, 0,09 zł, 0,27 zł, 0,36 zł, 0,45 zł, 0,18 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a w związku z § 6 ust. 1 ww. rozporządzenia – w 9 wpisach (z 2018 r., lp.: 232, 269, 270, bez numeru - zlecenie z 18.02.2018 r., 456, 104, 105; z 2019 r., lp.: 229, 269),
   - niższego o 0,42 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a ww. rozporządzenia – w 1 wpisie (z 2018 r., lp. 21).

   Powyższe nieprawidłowości wynikały z przyjęcia stawki podstawowej za tłumaczenie pisemne na język rosyjski w wysokości 30 zł, a nie jak wynika z rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego 30,07 zł, a w konsekwencji w przypadku tłumaczeń ustnych

---

nieczytelne wpisy odręczne". Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. ***Zawsze*** ***jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.).*** *Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego".*

[6] Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

przyjęto stawkę 39 zł. Rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego nie zawiera maksymalnych stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego dokonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej. Stawki wynagrodzenia określone w ww. rozporządzeniu są stawkami sztywnymi i nie mogą być w żaden sposób zmieniane[7].

W przypadku tłumaczenia na rzecz Komendy Stołecznej Policji (pozycja bez numeru, zlecenie z 26.01.2019 r.) nie odnotowano kwoty pobranego wynagrodzenia, w związku z czym odstąpiono od jego kontroli.

Jednocześnie w wyniku kontroli stwierdzono następujące uchybienia:

- prowadzenie numeracji wpisów zaczynając od pierwszego w przypadku rozpoczęcia nowej księgi repertorium, zamiast zaczynając od pierwszego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie[8] oraz niezachowanie kolejności numeracji wpisów, tj. po pozycji 271 odnotowano 278,
- dopisywanie na dole strony tłumaczeń bez nadawania im kolejnego numeru wpisu do repertorium (zlecenie z 18.02.2018 r., zlecenie z 23.05.2018 r., zlecenie z 26.01.2019 r.)[8],
- nadawanie numeracji wpisów wraz z literami *„a, b, c ...”*, a także bez odnotowywania wymaganych ustawowo informacji o tłumaczonym dokumencie (z 2018 r., lp.: 230abc, 252abcde, 357a, 358a, 396abcd, 2abcd, 3a, 24a, 25a, 25b, 42a, 43abc, 45abcdef, 62a, 63a, 65a, 101abc, 102abc, 122ab; z 2019 r., lp.: 141a, 142a, 161a)[8].

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości.**

Wobec przedstawionych ustaleń zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3-5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
   - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
   - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,

[7] Interpretacją Ministerstwa Sprawiedliwości z 6 września 2010 r., udostępnioną na stronie internetowej Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia,* podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

[8] Zgodnie ze Stanowiskiem rubryka Lp.: *„Liczba porządkowa jest kolejnym numerem wpisu do repertorium. Liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie. Liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą”.*

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka, w którym sporządzono dokument,
- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
- rodzaju wykonanej czynności,
- języka tłumaczenia,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- daty tłumaczenia ustnego,
- miejsca tłumaczenia ustnego,
- zakresu tłumaczenia ustnego,
- czasu trwania tłumaczenia ustnego.

2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuję na zasadność:

- prowadzenia numeracji wpisów zaczynając od pierwszego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie,
- zachowania kolejności numeracji wpisów,
- nadawania numeracji wszystkim tłumaczeniom przysięgłym oraz oznaczania liczby porządkowej cyframi arabskimi, a także odnotowywania wszystkich wymaganych ustawowo informacji o tłumaczonym dokumencie.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

Z up. Wojewody Mazowieckiego
Jarosław Szajner
Dyrektor Generalny
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
w Warszawie